Чепкова Анна Михайловна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

Кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации

anyachepkova95@gmail.com

Chepkova Anna

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

Department of Area Studies

anyachepkova95@gmail.com

**Литературная сказка как индивидуально-авторская модификация фольклорной сказки**

**The interaction of literary tales and folklore**

Аннотация

Данная статья посвящена вопросу изучения литературной сказки с точки зрения проявления в ней черт индивидуально-авторской стилистики и традиционных для фольклора компонентов. Настоящее исследование базируется на материале произведений из сборников Р. Киплинга *Just So Stories* и О. Уайльда *The Happy Prince*. При помощи метода сопоставительного анализа исследуются основные сходства и различия английских народных и литературных сказок на лексическом уровне языка. В ходе работы доказывается, что анализируемые сказки обладают ярко выраженными особенностями индивидуально-авторской стилистики и могут быть в разной степени ориентированы на фольклор. В заключении делается вывод о том, что индивидуальный стиль писателя обуславливает использование в литературных сказках формульных конструкций народной сказки и типичных для нее лексических средств.

Abstract

The article is concerned with literary tales. The purpose of the article is to show how author's individual stylistics and traditional folklore formulas are cooperated in literary tales. It is based on the collection of stories written by R. Kipling *Just So Stories* and O. Wilde *The Happy Prince*. Much attention is given to the analysis of lexical features of fairy tales. It is shown that analyzed fairytales have prominent features of author's individual stylistics and are based on folklore at different extent. The author comes to the conclusion that author’s individual stylistics determines the way traditional folklore formulas are used in literary tales.

*Ключевые слова:* индивидуальный стиль, литературная сказка, народная сказка, традиционные формулы, фольклор.

*Key words: folklore, folk tale, individual style, literary tale, traditional formulas.*

Сегодня сказка часто выступает объектом исследования в лингвистике, литературоведении, психологии, философии и в других науках. Однако несмотря на большое количество исследований жанра сказки, основное внимание ученых было направлено на его изучение с фольклороведческой точки зрения. В нашей стране, в частности, исследования в этом направлении неоднократно проводились такими учеными, как А. Н. Афанасьев (Афанасьев, 1994), А. Н. Веселовский (Веселовский, 1940), О. А. Егорова (Егорова, 2002), Э. В. Померанцева (Померанцева, 1963), В. Я. Пропп (Пропп, 1968), М. Н. Сперанский (Сперанский, 1917), и другими.

Малоизученной в то же время остается другая жанровая форма сказки, известная как литературная или авторская сказка[[1]](#footnote-1). Главным отличием авторской сказки от народной представляется наличие в таких произведениях индивидуально-авторских элементов, другими словами, идиостиля писателя. Это определяет цель настоящего исследования, которая состоит в изучении особенностей английской авторской сказки и определении границ проявления в ней индивидуального стиля писателя.

В рамках достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи: 1) проанализировать лексические средства народной и литературной сказки (обрамляющие и медиальные формулы, эпитеты и сравнения); 2) определить соотношение в сказках традиционных для фольклора особенностей и черт индивидуально-авторской стилистики. В качества материала для исследования были выбраны сборники сказок Р. Киплинга *Just So Stories* и О. Уайльда *The Happy Prince*.

Исследование основывалось на обзоре научных работ, монографий и статей, посвященных изучению народной и литературной сказки, анализе использования различных лексических средств в литературных сказках.

Сказка является одним из древнейших проявлений человеческой культуры, важным показателем становления и развития человека. На протяжении своей длинной истории она претерпевала различные изменения, меняла форму, развивалась и приобретала отличительные жанровые признаки.

Из истории развития жанра сказки следует, что литературная и народная сказка – генетически родственные понятия, поэтому характерные черты народных сказок можно наблюдать в произведениях авторской литературы, они определяют их принадлежность к жанру сказки и наделяют национальным колоритом [Егорова, 2002: 5]. Развиваясь из традиций фольклора, литературная сказка позаимствовала многие компоненты народной сказки, уходящие корнями в устное-народное творчество. Наряду с данной особенностью литературные сказки различных писателей ярко различаются своей индивидуально-авторской стилистикой, подчиняющей себе использование в них фольклорных компонентов.

Главными особенностями языка фольклорных сказок принято считать: 1) постоянные эпитеты, 2) устойчивые сравнения, 3) синтаксический параллелизм, 4) разнообразные повторы, 5) традиционные формулы.

Основное внимание исследования сосредоточено на анализе принадлежности лексических средств авторских сказок Р. Киплинга и О. Уайльда к фольклору, а именно использование ими традиционных формул, эпитетов и сравнений. Анализ проводился с учетом представленной в работах О. А. Егоровой классификации традиционных формул народных сказок (Егорова, 2002).

Под традиционными формулами народной сказки понимаются обрамляющие и медиальные формулы, которые являются одним из основных компонентов народной сказки. Они представляют собой целостные словосочетания или предложения, несущие определенную смысловую нагрузку и встречающиеся в сказках на разные сюжеты в определенной ситуации.

Постоянные эпитеты и сравнения представляют собой одно из важнейших художественно-изобразительных средств фольклора. Постоянный эпитет – это «слово-определение, устойчиво сочетающееся с тем или иным словом-определяемым и обозначающее в предмете характерный, всегда наличествующий родовой признак» [Тимофеев, Тураев, 1974: 241]. Специфика устойчивых сравнений в народных сказках обуславливается особенностями культуры и содержит в себе характеристику жизни народа. Анализ выбранных компонентов представляет особую важность для переводоведения, поскольку для их адекватного перевода требуется подобрать функциональный эквивалент в русском языке.

В практической части исследования на основе метода сопоставительного анализа были изучены и проанализированы некоторые лексические средства литературных сказок Р. Киплинга и О. Уайльда (традиционные формулы, эпитеты, сравнения), на основе которых можно наиболее очевидно продемонстрировать их сходство или различие с традиционными компонентами народных сказок.

В первую очередь, рассмотрим использование писателями обрамляющих и медиальных формул. Сплошной анализ текстов сказок Р. Киплинга продемонстрировал широкое использование автором традиционных формул. Например, к числу обрамляющих фольклорных формул, встречающихся в повествовании, можно отнести следующие:

*once upon a time there was/ there lived;*

*once upon a most early time;*

*he married and lived happily ever afterward;*

*and ever since that day;*

*from that day to this.*

Все эти формулы традиционны для фольклора и встречаются в большинстве английских сказок. Однако среди них также присутствуют и индивидуально-авторские формулы времени, которые автор создает по аналогии с фольклорными:

*In the beginning of years <…> there was a Camel, and he lived…;*

*In the very middle of those times was…;*

*In the days when everybody started fair…;*

*In the High and Far-Off Times;*

*Before the High and Far-Off Times.*

Кроме обрамляющих формул, открывающих или завершающих повествование, автор использовал также медиальные формулы народных сказок. В частности, было отмечено использование автором пространственно-временных формул, характерных для описания пути героя и показывающих протяженность действия:

*They scuttled for days and days and days till they came to a great forest.*

*So the Whale swam and swam to latitude Fifty North <…>.*

Также в сказках Киплинга были выделены формулы, образованные «в результате инверсии сказуемого с послелогом (off, away)», использование которых в фольклоре было проиллюстрировано в работе О. А. Егоровой [Егорова, 2002: 169]:

*Off ran Dingo—Yellow-Dog Dingo—always hungry, grinning like a coal-scuttle, —ran after Kangaroo.*

*Off went the proud Kangaroo on his four little legs like a bunny.*

*Away flew the Butterfly’s Wife to her husband, and in five minutes they were quarrelling worse than ever.*

В сказках О. Уайльда было обнаружено единичное использование автором обрамляющих и медиальных формул, большую часть из которых можно отнести к традиционным компонентам фольклора.

Следующей анализируемой особенностью сказок выступили эпитеты. Для данного исследования, в первую очередь, было необходимо определиться с природой эпитетов, используемых в рассматриваемых авторских сказках, а также установить, какие из них можно отнести к постоянным эпитетам фольклорных сказок. Для проведения сопоставления был использован список постоянных эпитетов английских народных сказок О. А. Егоровой (Егорова, 2002).

Таблица 1. Эпитеты из сборника сказок Р. Киплинга *Just So Stories*.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Всего | Индивидуально-авторские | Постоянные фольклорные |
| 457 | 409 (89 %) | 48 (11 %) |

Таблица 1 наглядно демонстрирует, что в сказках Р. Киплинга встречаются как постоянные фольклорные эпитеты, так и индивидуально-авторские. Большую часть всех эпитетов из сказок составляют индивидуально-авторские эпитеты. Так, к постоянным эпитетам фольклорных сказок можно отнести следующие: *beautiful eyes/mother, clever woman, dark forest, fine morning, golden palace, rich king, tall forest, little brother/children/folk/daughter/girl/ man/sister/woman, nice wife, poor fellow, wise woman, wild animal/horse* и другие.

Список индивидуально-авторских эпитетов Р. Киплинга необычайно разнообразен, как в отношении образности, так и способов образования, для чего автор использует различные приемы: аллитерация (*big broad blade-bone; dear darling husband; great green armfuls; poor pulled nose*), рифма, созданная при помощи морфолексического повтора (*speckly-spickly shadows; scalesome, flailsome tail; cool schloopy-sloshy mud-cap; greyish-yellowish colour; musky, tusky mouth*), субстандартной фонетики (‘*satiable curtiosity;‘sclusively dark (shadows, tufs*); ‘*scruciating idleness, dretful scorn*).

Однако, несмотря на обилие авторских эпитетов в сказках Р. Киплинга, нужно заметить, что большая их часть повторяется два и более раза. В результате, для каждой сказки складывается свой набор так называемых постоянных эпитетов. Как правило, повторяющиеся эпитеты относятся к главным героям сказки и сопровождают их на протяжении всего повествования либо же становятся частью составных имен собственных.

Анализ эпитетов из сказок О. Уайльда *The Happy Prince* показал схожие результаты, а именно продемонстрировал, что среди используемых автором эпитетов встречают как традиционные для фольклора, так и индивидуально-авторские, очевидно составляющие большинство.

Таблица 2. Эпитеты в сборнике сказок О. Уайльда *The Happy Prince*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Всего | Индивидуально-авторские | Постоянные фольклорные |
| 379 | 325 (86%) | 54 (14%) |

В некоторых случаях индивидуально-авторские эпитеты, как и в сказках Р. Киплинга, могут переходить в разряд постоянных, так как повторяются несколько раз в одной или даже нескольких сказках сборника.

К постоянным эпитетам фольклора, встречающимся в сказках О. Уайльда, можно отнести *beautiful girl/daughter/eyes, bright eyes, little boy/fellow, tiny boy/cottage, young man /son, great king/tree, wicked giant, big lake, deep river, green wood, gold ring, kind heart, poor house/prince/boy/children/people, good heart/friend* и другие.

Большую часть всех используемых эпитетов составляют именно индивидуально-авторские, которые могут быть как составными (*bright scarlet cloak, bright beady eyes, bright jewelled eyes, large lovely garden, great granite throne, cold crystal moon)*, так и простыми (*artistic taste, delightful spot, distinguished manner, devoted friendship, graceful dancing, curious thing, delicious slumber, romantic nature* и другие).

Следующей важной особенностью сказок обоих писателей являются сравнения, среди которых также можно выделить как устойчивые, восходящие к фольклору, так и индивидуально-авторские. Традиционно в английских народных сказках сравнения используются для описания внешности героев: волосы обычно сравниваются с золотом, а щеки и губы с розами [Егорова, 2002: 85]. Подобные сравнения находим и у О. Уайльда: *hair was like fine gold, lips are red as the rose, lips are sweet as honey*.

К формульным сравнениям, используемым в фольклоре, также можно отнести следующие сравнения из сказок О. Уайльда *tears flowed down like rain-drops, breath was like ice*, *white as the snow upon the mountain*, в которых проводятся аналогии с природными явлениями. Однако важно отметить, что такие сравнения представляют немногочисленную группу в выбранных сказках, большую же часть составляют индивидуально-авторские сравнения О. Уайльда, которые в свою очередь обладают большей образностью.

При использовании привычных для фольклорных формул цветов при описании внешности героев (губ, глаз) автор нередко создает отличный от фольклора образ. Например, он сравнивает губы не с красной розой, как это имеет место в фольклоре, а с цветом граната – *lips are red as a pomegranate*, глаза с драгоценными камнями – *eyes like green beryls*, а волосы с цветами гиацинта – *hair is dark as the hyacinth-blossom*. К индивидуально-авторским сравнениям также справедливо можно отнести следующие: *as beautiful as a weathercock; hands are like withered leaves;* *flowers like stars;* *roses are as yellow as the hair of the mermaiden; roses are as red as the feet of the dove; silver as the wings of the dawn.*

Что касается сравнений в сказках Р. Киплинга, использование в выбранных сказках традиционных для фольклора сравнений было отмечено лишь один раз:

*He did not even ask Taffy the road, but raced off into the bushes like the wind, with the birch-bark in his hand, and Taffy sat down most pleased.*

В представленном примере скорость персонажа, по аналогии с использованием в народных сказках, сравнивается с быстротой ветра. Все остальные сравнения, использованные писателем, можно отнести к индивидуально-авторским:

*‘Then they ought to show up in this dark place like ripe bananas in a smokehouse’).*

*Next night the Woman cut great green armfuls of fresh grass from the water-meadows, and dried it before the fire, so that it smelt like new-mown hay**<…>.*

Сопоставительный анализ произведений классиков английской литературы показал, что для литературных сказок характерно как использование авторами формульных конструкций народной сказки, типичных лексико-грамматических средств в их традиционном или же измененном, в соответствии со стилистикой автора, виде, так и введение в текст произведения хорошо узнаваемых черт собственного идиостиля для создания особого, уникального образа.

Подводя итог нужно сказать, что основной особенностью литературной сказки является то, что такие произведения могут быть по своей форме, композиции, стилистике как значительно удалены от своего фольклорного предшественника, так и во многом ему подобными. Не всегда возможно четко установить, какими характерными чертами будет обладать та или иная сказка, определить набор параметров, которые будут характеризовать ее, так как специфика произведения полностью зависит от индивидуального стиля писателя. Именно поэтому для осуществления адекватного перевода необходимо в ходе предпереводческого анализа рассматривать произведения каждого отдельно взятого автора с целью выявления индивидуально-авторских черт, отличающих данное произведение от ряда других, написанных в том же жанре, но другими художниками слова.

Проанализировав два сборника сказок, можно сделать вывод, что индивидуальный стиль писателя проявляется в сказках Р. Киплинга и О. Уайльда по-разному, однако очевидно наличие в них как черт фольклора, так и индивидуального стиля. В сказках обоих писателей были обнаружены традиционные фольклорные формулы и постоянные эпитеты, что доказало близость жанров литературной и народной сказки. При переводе таких конструкций важно сохранить их формульность и оказать необходимое воздействие на читателя, подобрав функциональный эквивалент в переводящем языке. Кроме того, в сказках также было выявлено наличие постоянных индивидуально-авторских эпитетов, перевод которых должен совпадать в пределах текста сказки, где они встречаются.

Таким образом, исследование продемонстрировало необходимость дальнейшего изучения феномена авторской/литературной сказки для совершенствования подходов к ее переводу и пониманию функционирования в таких сказках индивидуального стиля писателя и традиционных фольклорных компонентов.

**Литература.**

1. Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу. – М..:Индрик, 1994. – Т.1. – 800 с.
2. Веселовский А. Н. Историческая поэтика. – Л.: Гослитиздат, 1940. – 648 с.
3. Егорова О. А. Традиционные формулы как явление народной культуры (на материале русской и английской фольклорной сказки). Дисс, канд. филол: наук. М:: 2002. 230 с.
4. Померанцева Э. В. Русская народная сказка. – Изд-во Академии наук СССР, 1963.
5. Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. - М.: Просвещение, 1968. – 612 с.
6. Словарь литературоведческих терминов. Ред. С 48 сост.: Л. И. Тимофеев и С. В. Тураев. М., 'Просвещение', 1974. 509 с.
7. Сперанский М. Русская устная словесность: пособие к лекциям на Высших женских курсах в Москве. – 1917.
8. Jacobs J. English Fairy Tales. – Germany, 1994.
9. Kipling R. Just So Stories. New York: HarperCollins, 1991.
10. Wilde O. The Happy Prince and Other Stories. London: Puffin Books, 2016.

1. В данной работе понятия авторская сказка и литературная сказка используются в качестве синонимов. [↑](#footnote-ref-1)